

# 跨文化研究生公益教育

北京师范大学跨文化研究院

跨文化研究生培养与社会公益的关系是一个新课题。一般认为，研究生在校期间以学为主，做社会公益是毕业以后的事，但跨文化学本身就是一种带有社会公益理论与实践二元性质的现代学科。当今中国面临世界百年变局，对这个课题的研究还有其明显的现实性。它可以助力三种教育：一是学科教育。现代高校教育大多是在跨学科、跨语种、跨民族地区的国际平台中运行的，带有公益奉献性和公益项目规约性，培养青年人才突破自我和超越局部的意识，通过参与项目执行过程反观单一教育的差距，提升对交叉研究的认知。二是课程教育，从跨文化学的视角，改革人文学科课程建设，培养研究生参与、运用、管理、表达和评价课程的能力，在课程教育中成长。三是理论教育。研究生在导师的指导下积极参与跨文化个案调研与理论研究训练，发现人类文明共享、共情、共命运、共未来的途径，提升他们对跨文化现象与目标的解释力和响应力，为研究学位论文写作做准备。在这一过程中，高校教师也从人类灵魂的工程师，转向人类命运共同体教育工作的奉献者。

2023年5月16日，“跨文化视野与社会公益——研究生教育工作会”在北京师范大学召开，会议由北京师范大学跨文化研究院、中国文化书院跨文化研究分院、北师大中国民间文化研究所联合主办。此会同时在北师大中国民间文化研究所研究生教育的历史基础上进行的，大体有三：一是研究生工作中的大师精神教育。中国文化书院的历史就是一批学术大师振兴学术、献身公益的历史，冯友兰、梁漱溟、季羨林、张岱年、汤一介等前辈，在祖国改革开放之初，以无私忘我的

爱国精神，以立足中国的世界眼光，兴建中国文化书院，服务国家社会文化建设，钟敬文先生、启功先生也都曾加入；二是文化自觉与学术开放教育。北师大中国民间文化研究所正是这样一所开放型国际学术平台，今年已成立30周年。它由美国汉学家欧达伟（R. David Arkush）提议，北师大批准成立，钟敬文先生任首任所长。钟先生生前曾聘请季羨林、张岱年、费孝通和海外汉学家共18人担任客座教授，通过讲学、出版和人才培养，加强中外交流。三是建立现代社会公益机构与高校重点学科合作共盈机制，建立北京师范大学跨文化研究院。这是全球首个跨文化学标志机构。自2022年起，北师大跨文化研究院与中国文化书院跨文化研究分院，同体异称，拓展运行，促进深耕。

会前播放了视频《中国民俗学之父钟敬文先生与北师大民俗学国家重点学科建设》和《公益是社会的盐》，在师大研究生教育多年延续的传承氛围中，与会嘉宾和两校师生满怀赓续跨文化公益教育的社会责任感，开展工作总结和学术交流。

出席本次会议的主要嘉宾有：北京师范大学教育基金会项目管理部何恩基主任、中国文化书院倪晓红副秘书长、青海师范大学高原科学与可持续发展研究院办公室曹昱源主任、北京师范大学文学院原党委书记暨青海师范大学文学院院长李国英教授、青海师范大学文学院副院长刘晓林教授、青海师范大学民族师范学院藏语言文学系主任卓泽加副教授、北京师范大学跨文化研究院院长董晓萍教授、中国文化书院跨文化研究分院副院长李正荣。青海师范大学研究生及其导师线上参加会议，北京师范大学研究生现场参会。董晓萍教授和李正荣教授共同主持会议。

## 一、在“教育援青”重大项目中推进学科教育

北京师范大学与敦和基金会共建跨文化学学科工作已经七年，于

三年前集中进入北师大跨文化研究院与青海师大高科院共建“丝路跨文化研究”重大合作项目阶段，加盟西部支教，开展“教育援青”，主要参与青海师大人文学科基础建设，将跨文化化学研究生工作延伸到铸牢中华民族共同体教育中。在某种程度上说，这是对四十年前中国文化书院工作的延续。

倪晓红副秘书长致辞说，中国文化书院是由高等院校、科研机构、文化社会团体、企事业单位的相关学者和研究人员自愿结成的全国性、专业性、非营利性的社会团体，其工作持续至今，代表了八十年代精神和思想的延续，体现了中国知识分子坚守学术尊严与梦想的传承。冯友兰先生提出“让中国文化走向世界，让世界文化走向中国”的倡议仍在落实。本届院长陈越光先生曾在“教育援青”重大项目启动会上说：“在中国西部，在青藏高原，人与自然、人与人、多民族共存的历史，加之和首都北京高校牵涉的全球学术资源的互动，正是一种全球视野下的本土行动和本土经验的全球贡献。”北师大和青海师大研究生院师生克服了疫情期间的重重困难，投入高教领域的公益实践。这些参与和探索，不仅出于善良、同情和热情，而且出自对公共利益的社会责任感，以专业精神和严谨谦虚的学习精神，持续地真正解决问题，养成专业的执行力、创造力和持久性，如陈越光先生所强调，它“不因朝东暮西的潮流而迷茫，不受昙花一现的人物所蛊惑，不被喧嚣一时的事件所吓倒，而始终不渝地以对自己、对他人、对祖国、对人类深沉的爱去创造，所以我们需要一种源自内心深处的坚韧的力量”。

何恩基主任致辞说，敦和基金会对北师大跨文化学科建设的支持是非常具有前瞻性的。今天我们面临社会的多元文化繁荣与冲突并存，需要有复杂的文化理解和多元的技能去处理各种纠纷，促进人类和谐相处。另一方面，北师大跨文化研究生教育工作项目与“教育援青”战略部署的结合是十分重要的，有利于培养北京和西部两地研究生。研究生是朝气蓬勃的青年一代，寻找志同道合者是青年的特质，

将“教育援青”项目提升到公益事业的层面上执行，有利于将两地各民族青年的共同文化理想、学术爱好、青春理念和人生价值观建立在广义的社会公益理念之上，这是一种非常有意义的建设工作，北京师范大学教育基金会对此予以大力支持。

曹昱源主任首先向与会嘉宾和两校师生介绍了项目主持单位的背景。青海师大高原科学与可持续发展研究院的全称，是青海省人民政府—北京师范大学高原科学与可持续发展研究院（简称“高科院”）。北师大党委书记程建平教授担任高科院理事会理事长，原北京师范大学常务副校长、青海师范大学校长史培军教授为此部署，倾力谋划和投入，为青海师范大学办学事业的发展发挥了积极的推动作用，从科研创新、学科建设、人才培养等方面，助推青海师范大学的排名，从软科排名580多位跃升至250余位，实现高层次科研平台带动激活校内发展内生动力的目标。“教育援青”项目与“科技援青”项目配合，都是贯彻落实中央建设西部的战略部署的实际措施，其中高科院与北京师范大学跨文化研究院的合作尤显突出和富有特色。在社会公益精神的鼓舞下，双方共建丝路跨文化研究中心，合作举办中国语言文学一级学科研究生通识课程，共同举办中法汉学家视频交流国际会议、合作出版跨文化系列教材，支持青海师大文学院、民师院的教育教学、学科建设，这次合作快速推进，为对口支援工作的深化发挥了积极作用，突显了跨文化研究院在东西部高校合作中的纽带作用。

三年来，北师大跨文化研究院与青海师大高科院在合作项目期间，同步执行国家社科基金重大项目1项、教育部人文社科重点研究基地重大项目2项，参与引进教育部语信司项目1项，青海省人民政府“昆仑英才·高端创新人才千人计划”2项。北师大与青海师大以科研项目为纽带，培养青年人才的超越意识，理解立项，组织项目，从项目过程反观专业教育的差距，在建设人类命运共同体与铸牢中华民族共同体的新时代大潮中，实现传统支边观念向跨文化现代公益观念的转型。

## 二、创设“跨文化中国学方法论研究” 研究生课程发展课程教育

跨文化研究生公益教育对加强北京高校与西部高校共享优势课程教育资源具有明显优势。三年来创设“跨文化中国学方法论研究”中国语言文学一级学科研究生课程，中欧高校教授10人，授课51学时，3学分，出版和提供“教育援青”人文学科基础建设用书和“跨文化研究”丛书共20种，投入教学使用，面向青海师大文学院、民族师范学院等文科研究生进行课程教学，打破坚冰，搭建高端教学平台，传道授业，培育桃林，全国直播，反响极大。

刘晓林教授认为，当代高校教师应该在跨文化的视野下，引导青年学子聚焦中国关切，将自己的学习及研究成果转化为服务社会资源，积极参与社会公益活动，这其中也包括鼓励青年学子将目光投向辽阔中国疆域中那些经济欠发达地区，以具体有效的行动，支持边缘区域的文化与教育发展。意大利学者阿尔曼多尼兹在《跨文化宣言》一文中提出，跨文化行动的内涵，就是“大家一起做事”，从而实现人与人之间，不同区域之间，不同文化之间的良性互动，继而产生“一种新的共同体宇宙观”。跨文化学作为一门年轻的学科，其理论基础、内涵与外延、研究方法等尚待进一步的探讨，但“沟通、理解、包容”应当是这个学科的精神气质，在不同文化的相互认知和借鉴中，建立彼此认同的伦理观念，建立共同的对待世界以及自然与人类和谐相处的态度，应当是这个学科实现的目标之一。在北师大跨文化研究院与青海师大高科院重大合作项目中，衍生“跨文化中国学方法论”的课程，利用互联网，进行跨越时空的交流沟通，让西部学子无阻隔地亲炙中外学者的教诲，在多学科融会贯通中拓展眼界。学生们也直接感受到了优秀学者的严谨庄重、潜心问学，以及热心社会公益的精神。这是北京和青海两地经济、文化发展具有落差的高校协作演出，这本身就

是一次跨文化社会实践。

卓泽加副教授谈到，跨文化中国学方法论课程开设以来，扎布副校长、吉太加书记都参与过课堂教学，他本人也有机会参加“跨文化中国学与铸牢中华民族共同体意识学术研讨会”，宣读个人论文《〈大唐西域记〉在青藏地区的传播》，探讨这部历史典籍在汉藏文化交流中的重要学术价值，此文还曾在《跨文化对话》第47辑发表。北师大跨文化研究院还向我们民族师范学院藏语言文学系师生捐赠了“教育援青”人文学科基础建设系列丛书、“跨文化研究”丛书和钟敬文先生主编的《中国民间故事集成》等704册图书，补充了我们的科研教学资源。这些公益互助行动让我们切实感受到跨文化学的理论包容性和在多民族多文化交流中的重要性。

青海师范大学民族师范学院藏语言文学系藏族硕士研究生娘本说，跨文化中国学方法论是一门非常有趣又能开阔眼界的课程，通过这门课程，他了解到全球化背景和多元文化、多媒体背景下中外文化交流的情况，以及在跨文化交流时如何拓展视野，如何运用跨文化研究方法论进行思考。

青海师大和北师大分别选派研究生担任课程助教。青海师大研究生助教刘文林回忆道，跨文化教学活动为他们带来了一场场精彩绝伦的文化盛宴。活动不仅涉及文化、社会、人类学等多个领域，更是一个深度剖析中国文化的研究之旅，如汪德迈先生所言：“无论是一个时代的文化，还是一个民族的文化，都是有区分的统一体，我们既要看到文化的多样性，也要看到文化的整体性，要看到各种文化之间的内在联系。”让我感受最深的一点是，中外教授都是由个案研究入手，再将其放置于一个广阔的时空背景下加以考察，阐释它所具有的超越时代、国界、民族的共享价值，呼吁构建人类文化共存的思维新模式。

北师大研究生助教王硕瑀说：陈越光先生认为“公益是社会的盐”，这让我想起一句俄语谚语：“Без соли не вкусно”，直译过来就是“不放盐就不美味”。在一个社会中，公益事业不只是调剂，更是使

社会相亲相爱的重要组成部分。《雷锋日记》有一句名言：“人的生命是有限的，为人民服务是无限的，我要把有限的生命投入到无限的为人民服务当中去。”雷锋精神无时无刻不在鞭策着我。作为跨文化学的研究生，我不仅学到了跨文化学的知识，还学会更好地理解不同文化中成长起来的人们，我与青海师大的两位助教刘文林和陈永胜同学就结下了跨文化的情谊。另一位北师大研究生助教李佳欣补充说，有许多难忘的工作细节：借一方屏幕，借聊天框中一句句青海同学的留言，借一篇篇课后总结的新闻稿件，两地两校被串联的，不仅是知识与思想，更是情感与心灵。虽然青海的山川河流依然陌生，但却能在主体的共在中显得熟稔。山不让尘，川不辞盈，公益事业的每一小步都将抵达更远的远方。

中国文化书院跨文化研究分院副院长李正荣教授指出，研究生公益教育在钟敬文先生生前就很强调，但如果没有中国文化书院倡导跨文化研究，没有敦和基金会支持，就不会在北师大出现跨文化学这个研究方向。现在在北师大教务部的招生目录上能够看到跨文化学方向，这是一个重大的事情。“教育援青”公益项目与跨文化学建设“同行”，让教育部西部支教的公益性部署得到深入贯彻，这是一个很好的个案。

中国文化书院跨文化研究分院副秘书长、北师大跨文化研究院办公室赖彦斌代表史玲玲、吕红峰和陈辉等同事发言说，为了让青海师范师生能尽快教学用书，他们在疫情管控期间见缝插针地邮寄。多个大书箱转道西安、兰州，快件停停走走，好不容易到了西宁，又因疫情防控停运，曹煜源主任就将书箱拉到自己家里，刘晓林副院长和卓泽加系主任都为此公而忘私，多方支持。现代社会公益需要每个人都有一颗公益的心。

历时三年，两校三届师生共同踏上了“跨文化中国学”教育的快车道。他们一起阅读中国多民族和谐相处的千年智慧，一起投身教学改革的热火浪潮，一起提高运用、管理、表达和评价课程的能力，收获满满。

### 三、在跨文化调研与学术史学习中贯穿理论教育

十年树木，百年树人，跨文化公益教育不会一蹴而就，但理论教育始终是不二环节。在本会的理论交流部分，博士生导师董晓萍教授简要介绍了《指导博士研究生进行跨文化公益课题研究的文献形态》，博士生导师李正荣教授侧重说明《指导博硕研究生探索跨文化非遗项目的调研要点》。他们将跨文化研究教育与国家或地方非遗保护项目结合，指导研究生选择跨文化历史遗产开展调研，再做理论解释，为撰写学位论文做准备。

博士研究生刘良辰、硕士研究生蔚然和殷诗童调查了北京市西城区非遗项目第156号“圣心小学”中法历史遗产保护现状，三人都有理论收获。刘良辰认为，跨文化历史遗产拥有跨文化教育的历史氛围，严格的跨文化学术训练锤炼真才实学。蔚然谈到，当年西方耶稣会士与中国皇室沟通，留下了重要的中西文化空间，至今还能见证中西交流的历史事件。殷诗童说，圣心小学与辅仁大学有关联，辅仁大学校长陈垣正是北师大校长，很多史料要在跨文化的视野下给予发掘和理解，跨文化原来如此丰富多彩！

北师大跨文化方向博士研究生陈顿斐的个案点是北京市西城区非遗项目第106号“成文厚账簿店”，他分析跨文化、经济民俗与社会公益概念的复杂联系，认为这种联系的本质是文化制约而不是经济盈利。北师大文艺学研究中心博士研究生王嫣慧认为，现代社会公益事业正在“反哺”高等教育，我们在反哺过程中认识到了社会运行的薄弱环节。中国传统优秀文化讲“通”，通就是连通、沟通、共通。跨文化学非常强调重新回到中国文化内部，探寻中国特色，做到跨而后通，保留各自文化异质性而仍能相通。社会公益事业能促进人与人的相通，文化与文化的相通。理论进步焕发学子青春，理论成果鼓舞闪光青春，两校师生在互动中提升，穿越风浪，求是维新，行稳致远。

#### 四、总结

李国英教授做了会议总结。他郑重感谢北师大和青海师大的两校领导、教育基金会、敦和基金会、高科院与跨文化研究院重大项目组和中外师资团队，感谢两校研究生的参与。他指出，在我们投入跨文化化学建设的过程中，需要建立起这样的一种精神，就是把我们的所学无偿奉献给社会。我们需要有这样的一种精神境界、一种独立人格、一种人文情怀。

青海师大高科院办公室曹显源主任，听了绝大多数的课程，并且把这些课程纳入高科院系列讲座中，提高了课程的影响力。青海师大文学院副院长刘晓林教授，在跨文化学科建设和公益事业建设都做出了非常重要的贡献。青海师大民族师范学院吉太加书记、卓泽加系主任带领师生互动，汉藏师生共同努力，授课与听课点评的水平都很高，让研究生教育切实受益，他们的工作对青海师范大学来说是前所未有的突破。当前国际形势急剧变化，中国面临着百年未有之大变局。在这样一种环境下，跨文化化学的教学科研与人才培养现实意义极为重大。希望我们两校能够在跨文化这个话题下紧密合作，为建设人类命运共同体，为我们整个世界多样化融合，贡献我们独特的力量。

会议最后向在跨文化社会公益教育实践中做出突出贡献的师生32人颁发了奖状。

CSSCI  
来源集刊

CSSCI 来源集刊

Dialogue Transcultural

# 跨文化对话

第 49 辑 | 主编 乐黛云 [法] 李比雄

主编 乐黛云 [法] 李比雄

跨文化对话

Dialogue  
Transcultural

49

1987  
商务印书馆  
The Commercial Press



商务印书馆  
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话·第49辑/乐黛云,(法)李比雄主编. —北京:商务印书馆,2023

ISBN 978-7-100-23163-3

I. ①跨… II. ①乐… ②李… III. ①东西文化—比较文化—文集 IV. ①G40-53

中国国家版本馆 CIP 数据核字(2023)第 194059 号

权利保留,侵权必究。

跨文化对话

第49辑

主 编 乐黛云 [法]李比雄

执行主编 钱林森 董晓萍

副 主 编 [法]金丝燕 陈越光

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京虎彩文化传播有限公司印刷

ISBN 978-7-100-23163-3

---

2023年12月第1版

开本710×1000 1/16

2023年12月北京第1次印刷

印张22½

定价:126.00元

# 目 录

## Table of Contents

### 特 稿

#### Special column

- ChatGPT 热潮下的高校教育教学改革 ..... 钟秉林 3  
Zhong Binglin, Educational and Learning Reform in Colleges and Universities amid the ChatGPT Boom
- 法国中世纪史诗研究 ..... [法] 米歇尔·冉刻 (崔欢 译) 9  
Michel Zink, translated by Cui Huan, On the Epic of Medieval in France
- 洞察时代 传承学术 理解人生  
——“汤一介当代学人讲座”首讲致辞 ..... 陈越光 35  
Chen Yueguang, Sensibilisation contemporaine, transmission scientifique et comprehension existentielle
- 饶宗颐国学研究方法论 ..... 邵友伟 郑炜明 38  
Shao Youwei & Cheng Wai Ming Peter, On Jao Tsung-i's Method of Chinese Classical Studies

## 专 稿

### Focus

- 文化转场对人文社会科学的历史和认识论的贡献  
.....[法] 米歇尔·西班牙 (董晓萍 译) 55  
Michel Espagne, translated by Dong Xiaoping, Cultural Transfers as a Contribution to  
the History and Epistemology of Human and Social Sciences
- 朝向美感文心的学科未来  
——中国文艺批评学科介绍 .....王一川 74  
Wang Yichuan, Towards the Nature of Aesthetic and the Literary Study and its Trend in  
Future: an Brief Introduction to the Discipline of Literary Critique in China
- 论学科化: 中国民俗学的建设 .....董晓萍 80  
Dong Xiaoping, On the Discipline Construction: A Case Study of Chinese Folkloristics
- 两赴天竺: 徐仁在印度的留学及其科学研究 .....陈 明 99  
Chen Ming, Two Trips to India: Xu Ren Studying in India and his Scientific Research

## 论 稿

### Articles

- 圣本翻译与公元五世纪中古汉语的形成  
——《长阿含·转轮圣王经》巴汉对勘研究 .....[法] 金丝燕 149  
Jin Siyan, Traduction du texte sacré et naissance du chinois médiéval au V<sup>e</sup> siècle-Cas  
du Cakkavatti sutta
- 文化转场:《恶之花》的韵律汉译 .....王以培 157  
Wang Yipei, Cultural Transfers: Keeping the Chinese Rhythm in Translation of Les Fleurs  
Du Mal by Charles Pierre Baudelaire

在翻译学视域下的“金蛇王权”：在真实与虚构中 重构晚明 .....	高 博	169
Gao Bo, Golden Snake Kingship from the Perspective of Translatology: Reshaping the Late Ming Dynasty in Reality and Fiction		
兴：与世界相处的方式 ——朱利安论中国诗的“曲则通” .....	吴泓缈	193
Wu Hongmiao, Xing, Ways of Attaching to the World: the Detour and Access in the Chinese Poetry Interpreted by Francois Jullien		
中国笔墨与中国园林的精神性 .....	潘公凯	207
Pan Gongkai, Le jardin en encre chinoise		
“禅会图”意涵源流考证 ——中日文化互动中的禅宗绘画概念演变 .....	王圆中	212
Wang Yuanzhong, On the Origin and Development of “Chan Hui Tu”: the Concept Transfer of Chan Paintings in the Cultural Interaction between China and Japan		
中国的政治性镜隐喻及对古代日本的影响 .....	刘琳琳	237
Liu Linlin, Chinese Political Metaphor as Mirror and its Influence on Ancient Japan		
文明互鉴视阈下中俄图书出版的回溯与启示 ——基于二战期间两国主题图书出版的实证研究 .....	刘 淼	254
Liu Miao, Retrospection and Enlightenment of Sino-Russian Book Publishing under the Perspective of Civilization Exchange: An Empirical Study Based on the Publication of Thematic Books in Both Countries During World War II		
试论田间诗歌创作与外国诗歌的关系 .....	熊 辉	268
Xiong Hui, On the Relationship between the Poem by Chinese Poet Tian Jian and Foreign Poetry		
回到马克思：重估亚当·沙夫的符号学思想 .....	陈文斌	286
Chen Wenbin, Back to Marxism: Rethinking Adam Shaff's Semiotic Idea		
非洲文学研究的新建设 ——评《撒哈拉以南非洲文学》 .....	杜志卿	305
Du Zhiqing, Approaching New Construction of the Theory of African Literature: Focusing Sub-Saharan African Literature		

## 学术信息

### Bulletin d'information scientifique

文化转场：翻译与观念的迁徙

——第八届中国艺术节国际研讨会综述 ..... 周小珊 313

Zhou Xiaoshan, Transferts culturels et transmission des idées colloque international, 8<sup>e</sup> Festival Arts Chine

东西方再相遇：北京大学—法国阿尔多瓦大学孔子学院

人文论坛 ..... 杨嘉明 326

Yang Jiaming, On East and West Re-encountering: Humanities Forum Held by Peking University and University of Artois

写本·图像·药物

——欧亚医学知识相遇与文明互鉴学术工作坊综述 ..... 汪 炆 329

Wang Yang, Text, Image, Medica Science: Encounting of Medical Knowledge from Asia and Europe and the Learning of Mutual Civilizations

跨文化研究生公益教育 ..... 北京师范大学跨文化研究院 333

College of Transcultural Studies at BNU, Public Welfare Education for Graduate Students in Transcultural Perspective

作译者简介 ..... 342